

重庆市哲学社会科学规划重点项目

中国外语知名学者文库

中西语义理论 对比研究初探

——基于体验哲学和认知语言学的思考

王寅 著



高等教育出版社
Higher Education Press

重庆市哲学社会科学规划重点项目

中国外语知名学者文库

中西语义理论对比研究初探

——基于体验哲学和认知语言学的思考

王寅著

高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

中西语义理论对比研究初探:基于体验哲学和认知语
言学的思考/王寅著. —北京:高等教育出版社,2007.4
(中国外语知名学者文库)
ISBN 978-7-04-018728-1

I.中… II.王… III.语义学-对比研究 IV.H030

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 012877 号

策划编辑 贾巍巍 责任编辑 常少华 封面设计 刘晓翔
版式设计 孙伟 责任校对 李颖 责任印制 毛斯璐

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司		http://www.landaco.com.cn
印 刷	北京北苑印刷有限责任公司	畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	787×1092 1/16	版 次	2007年4月第1版
印 张	16	印 次	2007年4月第1次印刷
字 数	260 000	定 价	28.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18728-00

本书为重庆市哲学社会科学规划重点项目的成果，
得到教育部人文社会科学重点研究基地以及四川外语学
院的资助，在此深表感谢！

前 言

语义与语音、语法相比，显得更为复杂，它不但属于语言学，还涉及哲学、心理学、人类学、历史学、社会学、心理学、逻辑学、数理科学、翻译学等学科。语义学的研究与其他学科的研究息息相关，它处于各种矛盾的思潮和各类学科的汇合处，是人类研究的焦点，因此无论是在西方的语义理论中，还是在我国的语义研究中也就不不可避免地出现了“观点众多，学派林立”的现象。单单就对意义的理解和定义，哲学家、逻辑学家、心理学家、人类学家、语言学家就有几十种论述(王寅，1992，1993)。就像滚滚长江之水后浪推前浪一样，种种语义观在不断地相互启发、批判与继承的过程中发展至今。

语义研究不仅仅是个语言层面的问题，实际上也反映了人类认知的过程，反映了不同的语言观和世界观。在语义学这个大家族之中，成员如此之多，这是其他学科所罕见的现象，这充分说明了语义研究自有迷人之处的道理，也揭示出其间深刻的内在矛盾；更反映出人们对牵涉自身生活的关切，当然也暴露出人类对语义理论研究仍不成熟的缺点。

改革开放以来，我国汉语界的训诂学研究达到了一个高潮，上个世纪80年代出版了近30本训诂学专著，还成立了训诂学会。在外语界，一批学者出国留学，不断带回西方最新语义理论，在短短二十几年中发表了大量的论文，并出版了约10本介绍西方语义理论和学习体会的著作和教材。此时，中国进入了一个语义研究大丰收的高潮时期，这令西方学者刮目相看。但是我国学者在这方面的研究，受到国内整个语言学研究的影响，外语界和汉语界两界人士未能很好地携手共进，将中外语义理论紧密结合起来加以对比论述，而多半是在各自的学术圈中谈古说今。吕叔湘先生所说的英汉语言研究的“两张皮”问题，在语义理论的对比研究中尤为突出，这可从近年来出版的英汉语对比研究的各类论文、论文集、专著中可见一斑，这一情形令许多有识之士甚为担忧，认为不可再延续下去。因此，在本世纪进行中西语义理论的对比研究已成为当务之急，势在必行。

中西方民族风俗习惯各有特点，国情差异可谓甚大，语言也多有不同，对语义的认识和研究必定也有仁者智者之别，自有长短。但是有一条必须引起海内外学者的高度重视，西方语义学家不可忽视我国学者在语义研究方面的丰硕成果，外语界的同事也必须避免只谈西方学者的理论，而忘记中国古人宝贵而又丰富的训诂研究，正如荀子所言“不闻先王之遗言，不知学问之大也”。同样，我国汉语界的语言学家，特别是语义学家，也应当了解西方的语义理论，兼收并蓄，洋为中用，放眼全世界，努力将中西语义理论结合

起来研究，才能开辟出灿烂辉煌的研究新局面。今天我们应当站在世界范围观察语义研究，理清思路，认真对比，为在语义研究中实现“中西合璧”的理想局面作出我们应尽的义务，彻底摆脱语义研究中的“中不通西，外不兼中”的分分割据现象。

我们曾在全国性的学术会议上多次疾呼，也在各类文章中反复提醒：语义理论研究决不是西方学者的专利，外语界的学者切切不可忘却宝贵而又丰富的中华祖先的有关论述。当然，汉语界的训诂和语义研究，也应当借鉴西方学者的观点和理论，这样才能真正走上“互相补充、相得益彰”的学术之路。因此我们近年来不断学习，仔细琢磨，补了该补的课，读了该读的书，在中西语义理论对比方面进行了尝试，也发表部分文章，取得了较好的效果，得到很多学者和部门的大力支持，这也促使我们坚定地沿着这一研究方向进展下去的决心。经十年的努力终成此书。

本书主要从以下11个方面进行了初步的论述和对比，它们构成了本书的11个章节：

- (1) 语义学与训诂学之间的异同
- (2) 中国学者对意义本体的论述
- (3) 《周易》中的体验认知观
- (4) 能指与所指、名与实之探讨
- (5) 中西学者论唯名论与唯实论
- (6) 荀子的语言体验认知观
- (7) 中西学者对语言体验性的论述
- (8) 音义学与声训法
- (9) 中西语义引申研究对比
- (10) 中西隐喻理论对比研究
- (11) 语义研究差异原因初析

通过对比可见，西方语义学家所述及的许多观点我国古代学者早有论述，而且有些观点比西方学者提出的要早很多，论述要精彩得多，我国古代学者对语义理论研究作出了不可磨灭的贡献。

当然，我国古代学者的哲学和训诂研究，是针对中国古代社会和汉语语言现象发出的议论，是根植于我国社会、历史和文化基础之上的。他们能在那个年代提出如此深邃的观点，特别是有关语义研究方面的论述，虽具有一定的历史局限性，但很多观点和解释的方法还是具有一定普遍意义的，我们当站在历史唯物主义和辩证唯物主义的立场之上对其加以审视、分析、研究和借鉴，坐得板凳冷，熬得寂寞苦，在古书堆中遨游历史、解读先辈、滋补学

养。

西方语义理论也有其自身发展的过程，特别是当代体验哲学和认知语言学，是在批判2000多年传统的客观主义哲学理论基础提出的，严厉批判了传统认识论的绝对真理观，批判了客观真值对应论和条件论，接受和发展了杜威的经验自然主义、海德格尔的人文哲学、梅洛·庞蒂的知觉现象学、史密斯的新现象学、普特南的内部实在论等哲学家的体验认知观，强调人的身体和认知在概念、思维、推理和语言形成过程中所起到的关键作用，建构了自己的体验哲学和认知语言学理论，形成了对整个西方哲学体系和语言理论的挑战，迎来了哲学、认知科学和语言学研究的崭新局面，为21世纪的语义研究开了一个好头，确实令我们感到振奋不已，这就需要我们以“悬梁刺股”的精神来认真研读他们的思想，在不断引进和介绍的基础上努力做到有所发展、有所建树、不辱使命（王寅，2005）。

中西方的学者虽出自不同的社会背景和政治环境，研究路径各有所长，所用语言千差万别，但很多思想却有不少相通之处。当我们站在今天人类认识的发展高度来回顾往昔，观察历史，我们完全可以超越时空的限制，运用对比的方法将有关的同类观点、相关理论进行综合研究。如果要考虑到时间因素的话，那就是西方思想的很多精彩观点在我们老祖宗的文本中早有表述，正是这些闪亮的思想火花构成了中国国学的精华部分，也是世界文化宝库中的一个重要组成部分，如当前哲学界所进行的庄子与海德格尔的对比研究就是一个很好的例证。

同样，我国古代学者有关语义的论述与西方学者的有关观点，也是出自不同的生活环境和历史背景，各路学者所考察的对象各有所重、研究目的也存在不少差异，时间也相差多年，立论基础和论述内容自然就会有很多不同之处，甚至大相径庭，但是他们在对语言的许多论述上还是有不少可比之处，本书正是基于这一思路尝试性进行了中西语义理论的对比研究，特别是从体验哲学和认知语言学的理论框架下进行了有关的对比论述，发现我国古代学者的语义研究，特别在体验认知观、隐喻、语法化等方面的论述，确实要早于很多西方学者。我们所得出的这一结论，并不是要刻意地抬高我国古代学者的贡献，无故抒发民族自豪感，而重在以史料为根据，以文本为基础，分层次分内容地进行了对比，因此得出的上述有关结论是有根有据的，具有较大的说服力，外语界语言学者的眼光不能仅盯住西方，而忘却宝贵的本土文化。

我们这些年来在这方面作了一点尝试，但还很不够。我国很多学者在这方面作出了很多贡献，可喜可贺！中西语义理论对比是一个大课题，需要大家的共同努力。中西方各种语义理论各有长短，不必仅信奉一家学说，学术研究需要广开思路，多开言路，兼听则明！只有如此，才可使我们融会贯通

地理解语言和语义，更好地掌握语言中的哲学思想、哲学中的语言思想，全面考察西方语义理论中的中国学者的声音，中国语义理论中的西方学者的观点。我们相信，两条腿走路总比一条腿走得更稳、走得更快、走得更好。

语义理论研究还必须与中国的语言教学紧密结合起来，才能发挥其应有的理论联系实际的效果。

这些观点说起来十分容易，真正做起来也不那么容易，处处须付出艰辛的劳动。长期在一种理论框架中研究的学者确实难以跳出其划定的理论圈子¹，理论定势与兼听则明有时也难以两者兼得，这就需要不断吸收新思想，不断深入思考。

谨以此书为拙砖，能够引出众家之贵玉。意在强调外语界的同仁应加强学习我国古代哲学和训诂学方面的知识，认真审视和考察有关史料，也希望汉语界的同仁能够更多地关心和支持我们的学习和研究，加强两界的有效交流和真正沟通，确实能使我国的语言理论，特别是语义研究，真正走上中西结合、洋为中用的道路。

本课题为重庆市2006年哲学社科规划重点项目课题，同时还得到了四川外语学院的大力支持，高等教育出版社的同志为该书的出版也付出了辛勤的劳动。中国英汉语比较研究会以及汉语界的许多同仁一直给予我很多关怀和鼓励，特别是杨自俭教授、钱冠连教授、潘文国教授、王宏印教授、张志毅教授、李葆嘉教授、左飙教授、王菊泉教授等。在此我向各位表示由衷的感谢！

我还要衷心感谢我父亲王振旅，他一辈子从事教育工作，严格要求子女，以“老实为人、勤奋治学”为家训，使我从小就生长在一种较为优越的学习环境之中，吸收到很多我国古代的文化知识，谨以此书献给父亲80寿辰。

王寅

2007年1月

注¹：正如Taylor (2002: 39)所说：Academics tend to be very territorial people, anxious to defend their disciplinary turf. Saussure was an academic, through and through.

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

目 录

前 言	1
第一章 语义学与训诂学	1
第一节 西方语义学	2
第二节 中国训诂学	6
第三节 语义学与训诂学	8
第二章 中国学者对意义本体的研究	12
第一节 传统的意义本体观	13
第二节 意义的认知观	26
第三节 结语	33
第三章 《周易》与语义的体验认知观对比初探	34
第一节 问题的提出	35
第二节 《周易》中的语言体验观	36
第三节 对比《周易》与认知语言学中的语言体验观	45
第四节 结语	52
第四章 对“名实”与“能指所指”对应说的思考	54
第一节 名与实的含义	55
第二节 “名实”与“能指所指”	58
第三节 从认知语言学角度作出的分析	59
第四节 术语差异溯源	60
第五节 学科上的差异	62
第六节 结语	63
第五章 中西学者论唯名论与唯实论	65
第一节 西方学者关于唯名论与唯实论的争论	67
第二节 中国学者关于唯名论与唯实论的争论	75
第三节 结语	94
第六章 荀子论语言的体验认知辩证观	99
第一节 “约定俗成”不等于“任意性”	100
第二节 引用切忌断章取义	102

第三节	荀子对体验认知辩证观的论述	105
第四节	荀子对名实关系的论述	113
第五节	荀子与《周易》、老子、孔子的观点对比	114
第六节	倚实准确定位历史人物	116
第七节	结语	116
第七章	中西学者对语言体验性的论述	118
第一节	概述	119
第二节	西方学者论语言的体验性	120
第三节	中国学者论语言的体验性	132
第四节	结语	137
第八章	音义学与声训法	139
第一节	音义学	141
第二节	声训法	149
第三节	结语	163
第九章	中西语义引申研究对比	166
第一节	“OVER”的语义引申分析	167
第二节	“ON”的语义引申分析	173
第三节	“上”的语义引申分析	174
第四节	中西语法化研究对比	176
第五节	字词意义的引申与句法构造意义的引申	180
第十章	中西隐喻理论对比研究	187
第一节	中国学者隐喻研究简史	189
第二节	“比、兴”与“隐喻”	195
第三节	隐喻与文化	197
第四节	结语	198
第十一章	语义研究差异原因初析	200
第一节	对语言认识的差异	201
第二节	“名”为政治服务	203
第三节	重实用，轻理论	204
第四节	重文轻理	205
第五节	我国 20 世纪哲学研究的局限	206

第六节 语言内部结构规律的特殊性	206
第七节 中西语义对比研究展望	208
主要参考书目	210
附录 1 书中主要外国人名汉译对照表及主要学者索引	219
附录 2 本书主要术语(含英词汉译对照表)及索引	230
附录 3 中国古代语言学简史表	238
附录 4 西方语言学简史表	241

CHAPTER

One

第一章

语义学与训诂学

- 第一节 西方语义学
- 第二节 中国训诂学
- 第三节 语义学与训诂学

本章简要介绍西方语义学研究简史和主要内容，以及中国训诂学的研究概况，并对两者作一简单对比。

第一节 西方语义学

笔者于1993年出版的《简明语义学辞典》的前言中说过这样两句话：

当代语言学的研究大有语义化之趋向。

当代语义学的研究享有“时代的标志”之美称。

这基本上反映了当代语言学研究的总趋向。

法国学者 Michael Bréal (布雷尔, 1832—1915) 于1883年在一篇论文中首次使用了 *sémantique* (法语词, 相当于英语的 *semantics*) 这一术语, 借用希腊词根 *séma*, 意为: *sign*, 希腊词 *semainein* 意为 *to signify, mean*. *semiology* 等于 *semeiology*, 意为: 符号学; *semantics* 意为: 语义学。他于1897年出版了 *Essai de Sémantique* (《语义学探索》) 一书, 该书的英译本于1900年问世, 译名为: *Semantics; Studies in the Science of Meaning*。自此, 语义学就作为一门独立的学科宣告成立。

但由于20世纪的哲学界是逻辑实证主义占据了主流地位, 开始几十年的语言学界基本属于“结构主义”年代, 认为语义涉及到人类思想深处十分抽象的活动规律, 横跨许多学科, 往往使人感到深幻莫测, 难以实证, 因而在语言学界一直未能得到应有的注意和重视。大多数语言学家将主要精力集中在能够看得见的语言结构上, 而很少注意难以实证的语义方面。难怪 Bloomfield (布龙菲尔德, 1933: 140) 认为:

The statement of meanings is therefore the weak point in language study, and will remain so until human knowledge advances very far beyond its present state. (对语义的叙述是语言研究中的一个薄弱环节, 这种状况将一直延续到人类知识大大发展, 远远超出现有水平才会改变。)

他的这句名言对日后的语义研究产生了极大的消极影响。

国外学者对语义的悲观态度还反映在他们对语义和语义学所作的种种隐喻性描写上, 例如:

(1) Leech (1974: 2) 曾将语义学研究比作“丧钟 (the virtue death-knell of

semantics)”。

(2) 国外有的学者将之比作“泥人”，被各路学者你洗一把，他洗一把，已经变成了一盆泥汤。

(3) Allen (阿仁，参见 Ullman 乌尔曼，1962: 71) 在剑桥大学讲学时将“意义”视为一个“dirty word”——令人讨厌的词。

(4) Ullmann (1962: 260) 将“意义”描述成“anathema”——遭人诅咒的词。

(5) 不少学者认为语义学是位于语言学边缘的一块杂乱无章、毫无组织的知识荒地 (a view of semantics as a messy largely unstructured intellectual no-man's-land on the fringes of linguistics) (Leech, 1974: x)。

(6) 还有学者将语义比喻成“电”，尽管我们说不清楚电是什么，但一打开开关，灯泡就亮了，马达就转了，电开始工作了。语义就像电一样，看不见、摸不着，变幻莫测，但你说出一个词语之后，正常人都能理解它的意义。

(7) Leech (1974: 87) 曾将语义学比喻成一条航行中的“漏船 (the leaking ship)”，要想在海上修补它，只能在航行中一块板一块板地修补，而又不能拆船重造，谈何容易。但至少 Leech 对语义学还说了点乐观的话：尽管这条漏船在某些重要的地方缺少或坏了船板，但它仍旧在艰难地航行着，已经走了不少路程。

从这些隐喻可见，人们似乎快到谈“义”色变的地步，可见，语义是个令人十分棘手的领域。但是人们一般认为，语义是言语交际过程的中心所在，当你同别人交际时，首先你想使自己的思想 (即语义) 能为别人所理解；当你阅读别人的作品或与别人交谈时，你所最关心的不是文字本身，而是作品在说些什么 (即语义)。人们在口头交际和阅读中往往是记住了具体的内容，而不一定能记住所用具体的词语，这也足以说明，言语的思想或作品的内容，即语义，才是人们得以交换信息、互相理解的中心之所在，没有语义，也就没有交际。既然语义如此重要，语义学也就不应受到冷落，而应成为语言研究的主要内容，甚至是重中之重。

20 世纪三四十年代 Korzybski (柯日布斯基，1933 年出版了 *Science and Sanity* / 《科学与精神健全》) 和 Chase (齐思，1937 年出版了 *The Tyranny of Words* / 《词的暴政》) 等西方学者开始研究普通语义学。

四五十年代在 Russell (罗素)、Tarski (塔尔斯基)、Wittgenstein (维特根斯坦) 前期理论、Vienna Circle [维也纳学派，主要代表人物有 Schlick (石里克)、Carnap (卡纳普)、Ayer (艾耶尔) 等]，以及 Kripke (克里普克) 等著名学者的努力和推动下，逻辑语义学也得到了较好的发展，这对现代语义学的发展起到了很大的推动作用。

60 年代以后，受语言哲学和符号学的影响，越来越多的语言学家们才把

注意力从对语言表层结构的描写转向构成表层结构基础的意义结构。TG 语法中的重要人物Katz(卡茨)首次提出语言研究中应当包括语义部分,他与Fodor(福多)和Postal(波斯特尔)合作建立了系统的语义理论。Chomsky(乔姆斯基)于1965年出版的*Aspects of the Theory of Syntax*(《句法理论面面观》)一书中接受了他们的观点,形成了TG理论中的“句法学、音系学、语义学”三足鼎立的格局。

此后越来越多的语言学家和哲学家,特别是功能语言学派、认知语言学派都认识到:要真正了解语言的性质和功能、发展规律及其与思维和行为的联系,就必须深入地研究语义,分析语言与心智的关系,全面描写语义与实际功能、认知规律、概念结构、人类知识等的关系。当代许多语言学家在从小至微观层次的义素,到大至宏观层次的语篇意义的广阔范围内进行了广泛的研究。

到了八九十年代,语义研究的潮流奔腾向前,势不可挡。随着机器翻译、人机对话、通讯技术自动化、符号学、信息论、认知科学等学科的迅猛发展,语义已成为许多学科研究的中心课题,从而大大促进了语义学的迅猛发展,可谓是,诸路大军多管齐下,共创当今语义研究的辉煌。这不仅使得语义学成为与音系学、句法学相平行的重要分支,而且还使之立于语言学研究之首,出现了本章开篇所说的情形。当今学者们还普遍认为:语义学的发展也必将为其他学科的前进开辟更为广阔的前景,正如Ryle(赖尔)所说:

沉醉于意义理论成了当今英、美、奥哲学家的一种特殊职业病(转引自伍铁平,1994:14)。

难怪人们要将语义学称为“灰姑娘(Cinderella)”。

语义学作为一门学科可笼统地被定义为:研究意义的科学,因此从理论上来说,语义学主要应围绕“语言的意义”本身进行系统的论述和研究,探求语义方面的理论与规律。西方学者从古希腊时代起论述语义时就不仅注意解释词语意义,而且主要是沿着“意义本体化”的沟辙行进的,注重意义本身的系统理论描述。目前哲学家、逻辑学家、心理学家、人类学家和语言学家对“意义”曾作出过十几种解释,如:

将语义

- (1) 与所指对象联系起来(指称论或命名说);
- (2) 与人们头脑中产生的意念联系起来(意念论或概念论);
- (3) 与命题的真值联系起来(真值对应论、真值条件论等);
- (4) 与语言的实际用法,或与语句所起的功能联系起来的(用法论、功用论);

- (5) 与言语交际时的社会情景联系起来(语境论);
- (6) 与听话人的反应联系起来(反应论);
- (7) 与言语行为及其所引起的效果联系起来(言语行为论);
- (8) 与系统内部的相互关系(如横组合关系和纵聚合关系)联系起来(关系论);
- (9) 与讲话人的意向和所欲达到的目的联系起来(意向论);
- (10) 与人类的感知体验、范畴化、概念化、认知过程、推理能力联系起来(认知论)。

另外还有诸如：成分论、替代论、现象学语义观、存在主义语义观、解释学语义观、多元论等。细细列来，让人感到眼花缭乱。这些意义观各有见解，都反映了意义的某一或某些特点，但这些观点各有不足，互有补充，在不断地相互启发、批判继承的过程中加深了我们对语义理论的认识。

西方学者还根据不同学派的理论和观点提出了研究语义的多种方法，如：

- (1) 用结构主义的方法来分析语义成分；
- (2) 用数理逻辑的方法来描写语义公式，建立语义模型；
- (3) 尝试建立人工语言；
- (4) 从现代哲学角度论述语义；
- (5) 从共时角度或历时角度研究语义；
- (6) 模糊语义学；
- (7) 认知语义学等。

这就形成了许多独到新鲜的观点，确立了众多眼花缭乱的学派，互相补充，相得益彰，使得语义学具有了较为完整的理论性和系统性。他们在语义理论研究所表现出的思辨能力确实令东方学者赞叹不已，其中有许多方面是我们先辈所不及之处。

但是，西方学者研究语义时都有一个共同的缺点：未能吸收中国的语义观，究其原因不外乎：

- (1) 对中国古代哲学的无知；
- (2) 采取回避态度；
- (3) 时有瞧不起的想法。

我们认为，若在语义理论研究中不汲取、不借鉴中国古代哲学家、语言学家丰富而又深邃的语义观，总归是一大缺憾，这样的研究不足以成为世界范围内的语义理论！